

Je ne puis pas bien metre en non chaloir

- letto 1160 volte

Edizioni

- letto 708 volte

Wallensköld

I.

Je ne puis pas bien metre en nonchaloir
que je ne chant, quant Amors m'en semont,
que de ç'ai je le greigneur duel du mont
que je n'os pas descouvrir ma pensee,
ce dont je voi les autres decevoir.
Tels fet semblant d'amor qui point n'i bee;
por ce chant je que g'en refraig mon plor,
et s'en atent joie après ma dolor.

II.

Ceste dolor me devroit mult soir
qui est sanz rive et n'i a point de font;
et s'il est nus qu'autrement m'en respont,
je l'en avrai mult tost reson moustree;
qu'après granz maus, ce dit on tot por voir,
est mainte foiz grant joie recouvree.
s'il ensi est, dont n'ai je pas poor
que de mes maus n'aie bien le retor.

III.

Ice retor, Deus! Et quant l'avrai gié?
Certes, dame, de vos sole l'atent.
Les voz biautez et vostre fin semblant
me font avoir une bone esperance;
et si ne sai se je ai foloié,
que mult redout de vous fausse semblance.
Ensi le di, que ne m'en puis celer,
ne ne m'en puis partir ne remuër.

IV.

Dou remuër ja ne prendrai congié,
nel feroie por riens qui soit vivant;
si i parra, quant mis m'en sui en tant
que j'atendrai queus sera ma cheance,
et couverrai ensi mon cuer irié
et si savrai s'Amors a conoissance,
ne s'ele set ami guerredoner.
Ja n'i perdrai pour belement celer.

V.

Celer dit on que mult vaut a ami,
mès ne m'en puis apercevoir de rien.
Li miens celers me fet plus mal que bien,
que jangleor, qui poignant et atisent,
vont tant parlant que tantost ont merci,
ne le mentir une feve ne present.
Et je, dame, me rent a vos pensis,
humbles, celanz et fins, loiaus amis.

VI.

Nus hons n'ert ja de bien amer espris,
s'il est de cuer decevanz et faintis.

- letto 552 volte

Tradizione manoscritta

- letto 273 volte

CANZONIERE K

- letto 169 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_33.jpeg



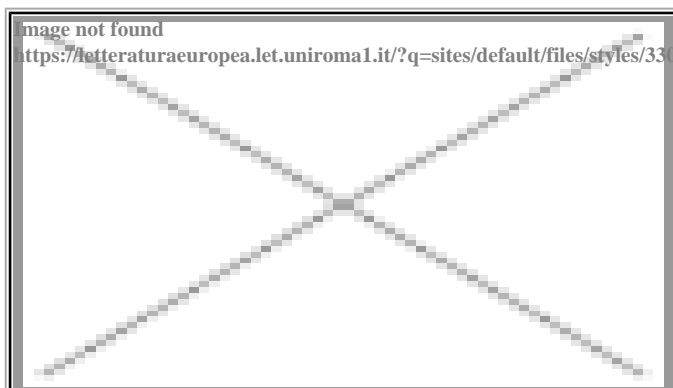
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_34.jpeg



- letto 132 volte

Edizione diplomatica



li rois de nauarre

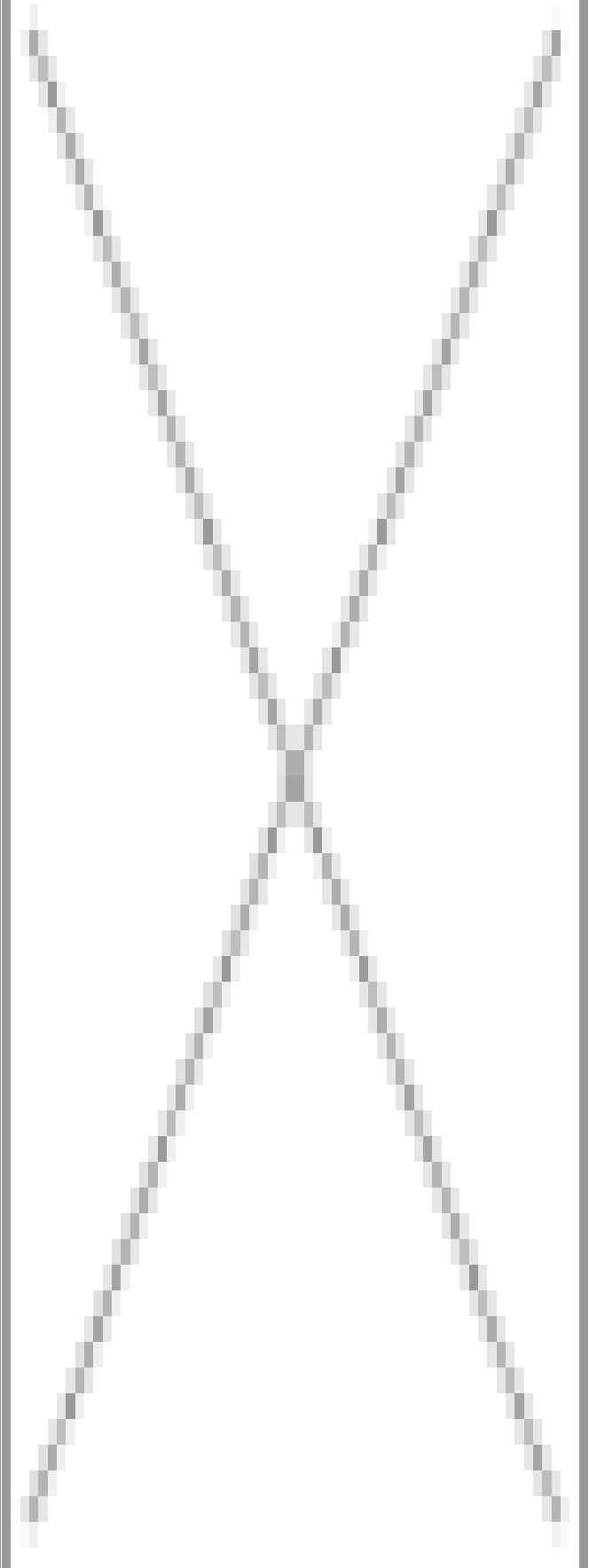
Ie ne puis pas bien metre

en nonchaloir; que ie ne chant

quant amors men semont. q(ue)

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b55003912_34.jpg&itok=



de cai ie le greigneur duel du

mont. que ie nos pas descourir

ma pensee. ce dont ie uoi les aut(re)s

decevoir. tels fet senblant dam(er)

qui point ni bee. por ce chant ie

que gen refraign mon plor. et

sen atent ioie apres ma dolor.

Ceste chose me deuroit bien
seoir; qui est sanz riue et ni a
point de fons. et sil est nus qau
tremement men respont; ie len a
urai mult tost reson moustree.
quapres granz max ce set on tot
de uoir. est mainte foiz grant
ioie recouree. sil ensi est dont
nai ie pas poor; que de mes max
naie bien le retor. **I**ce retor
dex et quant laurai gie; certes
dame de uos sole latent. les uoz
biautez et uostre fin senblant.

et si ne sai se ie ai dit folie. que
mult redout de uous fausse sen
blance. ensi le di que ne men pu
is celer. ne ne men puis partir
ne remuer. **D**ou remuer iane
prendrai congie; nel feroie por
riens qui soit uiuant. si iparra
quant mis men sui entant. que
iatendrai quex sera ma cheance.
et couerrai ensi mon cuer irie.
et si saurai samors a conoissance.
ne sele set ami guerredoner. ia
ni perdrai pour belement celer.
Celer dit on que mult uaut
a ami; mes ne men puis aper
cevoir de rien. li miens celers
me fet plus mal que bien. que
iangleur qui poignent et atise(n)t.
uont tant parlant que tantost
ont merci. ne le mentir une
feue ne prisent. et ie madame a
uos me rent pensis. hunbles ce
lanz et fins loiax amis.

- letto 135 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Ie ne puis pas bien metre en nonchaloir; que ie ne chant quant amors men semont. q(ue) de cai ie le greigneur duel du mont. que ie nos pas descourir ma pensee. ce dont ie uoi les aut(re)s deceuoir. tels fet senblant dam(er) qui point ni bee. por ce chant ie que gen refraign mon plor. et sen atent ioie apres ma dolor.</p>	<p>Je ne puis pas bien metre en nonchaloir que je ne chant, quant Amors m'en semont, que de ç'ai je le greigneur duel du mont que je n'os pas descouvrir ma pensee, ce dont je voi les autres deceuoir. Tels fet senblant d'amer qui point n'i bee; por ce chant je que g'en refraign mon plor, et s'en atent joie après ma dolor.</p>
	II
<p>Ceste chose me deuroit bien seoir; qui est sanz riue et ni a point de fons. et sil est nus qautrement men respont; ie len a urai mult tost reson moustree. quapres granz max ce set on tot de uoir. est mainte foiz grant ioie recouree. sil ensi est dont nai ie pas poor; que de mes max naie bien le retor.</p>	<p>Ceste chose me devroit bien seoir qui est sanz rive et n'i a point de fons; et s'il est nus q'autrement m'en respont, je l'en avrai mult tost reson moustree; qu'après granz max, ce set on tot de voir, est mainte foiz grant joie recouree. S'il ensi est, dont n'ai je pas poor que de mes max n'aie bien le retor.</p>
	III
<p>Ice retor dex et quant laurai gie; certes dame de uos sole latent. les uoz biautez et uostre fin senblant. me font auoir une bone esp(er)ance. et si ne sai se ie ai dit folie. que mult redout de uos fausse senblance. ensi le di que ne men pu is celer. ne ne men puis partir ne remuer.</p>	<p>Ice retor, Dex, et quant l'avrai gié? Certes, dame, de vos sole l'atent. Les voz biautez et vostre fin senblant me font avoir une bone esperance; et si ne sai se je ai dit folie, que mult redout de uos fausse senblance. Ensi le di, que ne m'en puis celer, ne ne men puis partir ne remuër.</p>
	IV
<p>Dou remuer iane prendrai congie; nel feroie por riens qui soit uiuant. si iparra quant mis men sui entant. que iatendrai quex sera ma cheance. et couerrai ensi mon cuer irie. et si saurai samors a conoissance. ne sele set ami guerredoner. ia ni perdrai pour belement celer.</p>	<p>Dou remuër ja ne prendrai congié, nel feroie por riens qui soit vivant; si i parra, quant mis m'en sui en tant que j'atendrai quex sera ma cheance, et couerrai ensi mon cuer irié et si savrai s'Amors a conoissance, ne s'ele set ami guerredoner. Ja n'i perdrai pour belement celer.</p>
	V

Celer dit on que mult uaut
a ami; mes ne men puis aper
cevoir de rien. li miens celers
me fet plus mal que bien. que
jangleur qui poignent et atise(n)t.
uont tant parlant que tantost
ont merci. ne le mentir une
feue ne present. et ie madame a
uos me rent pensis. hubles ce
lanz et fins loiax amis.

Celer dit on que mult vaut a ami,
més ne m'en puis apercevoir de rien.
Li miens celers me fet plus mal que bien,
que jangleur qui poignent et atisent,
vont tant parlant que tantost ont merci,
ne le mentir une feue ne present.
Et je, ma dame, a vos me rent pensis,
hubles, celanz et fins, loiax amis.

- letto 148 volte

CANZONIERE Mt

- letto 41 volte

Edizione diplomatica





Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_137_0.jpg

Je ne puis pas bien metre en

non chaloir que ie ne chant q(ua)nt

amors men semont que de ceage le gre

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_138.jpg</p>	<p>gnor duel dou mont que ie nos pas descou</p> <p>urir ma pensee ce dont ie uoi les autres</p> <p>deceuoir. Tiex fait semblant damer qui</p> <p>point ni bee. por ce chant ie que ie refrain</p> <p>mon plor (et) sen atent ioie apres ma dolor.</p>
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_138%20%281%29.jpg</p>	
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_138%20%282%29.jpg</p>	
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_138%20%285%29.jpg&itok</p>	

- letto 61 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_137_0.jpg&itok=u9EMwTn



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_138.jpg&itok=B7wyOZx4



- letto 39 volte

CANZONIERE N

- letto 138 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[3\]](#)

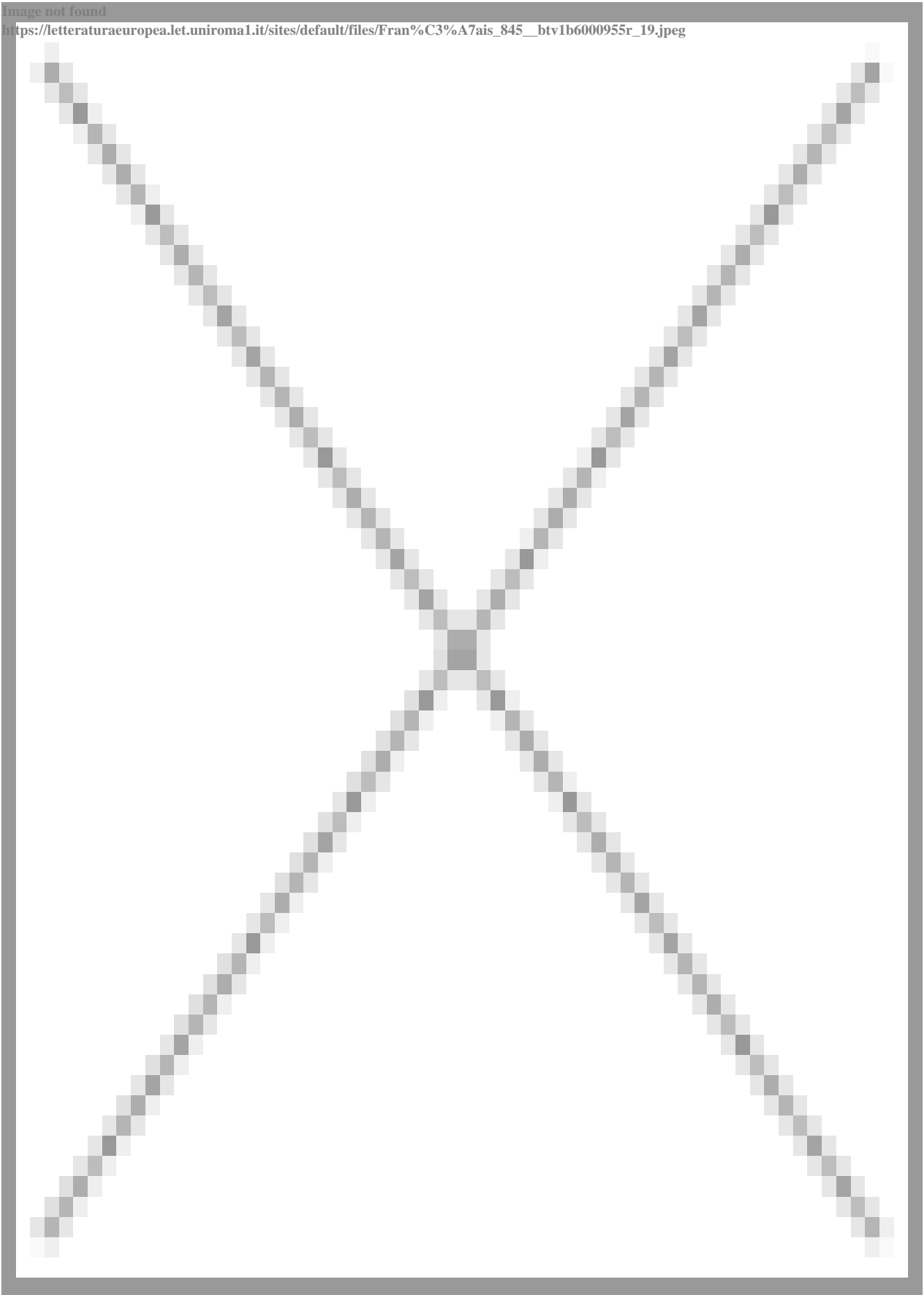
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_18.jpeg



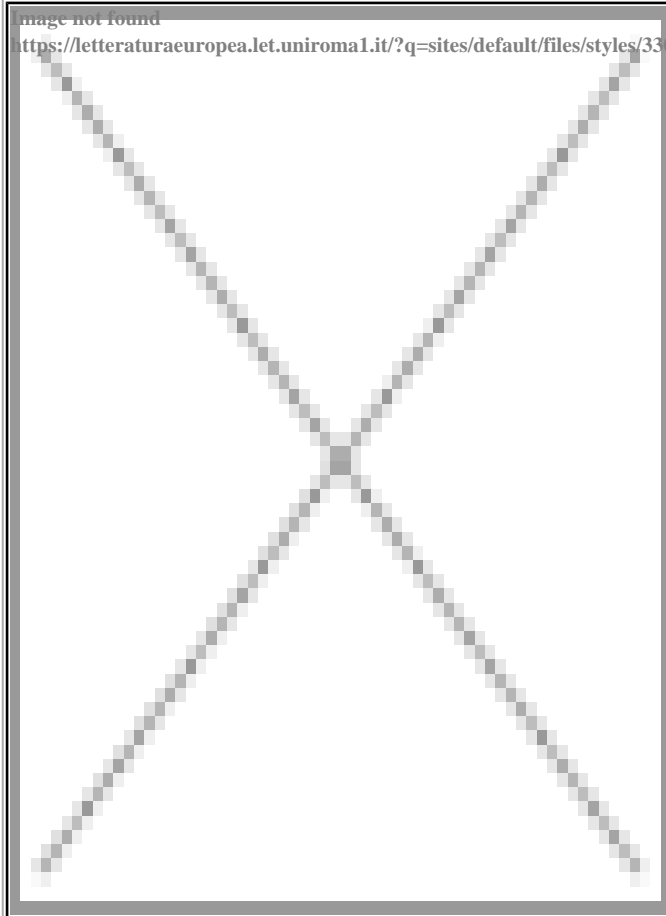
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_19.jpeg



- letto 118 volte

Edizione diplomatica



li rois de nauarre

Ie ne puis pas bien metre

en non chaloir; que ie ne cha(n)t

quant amours men semont.

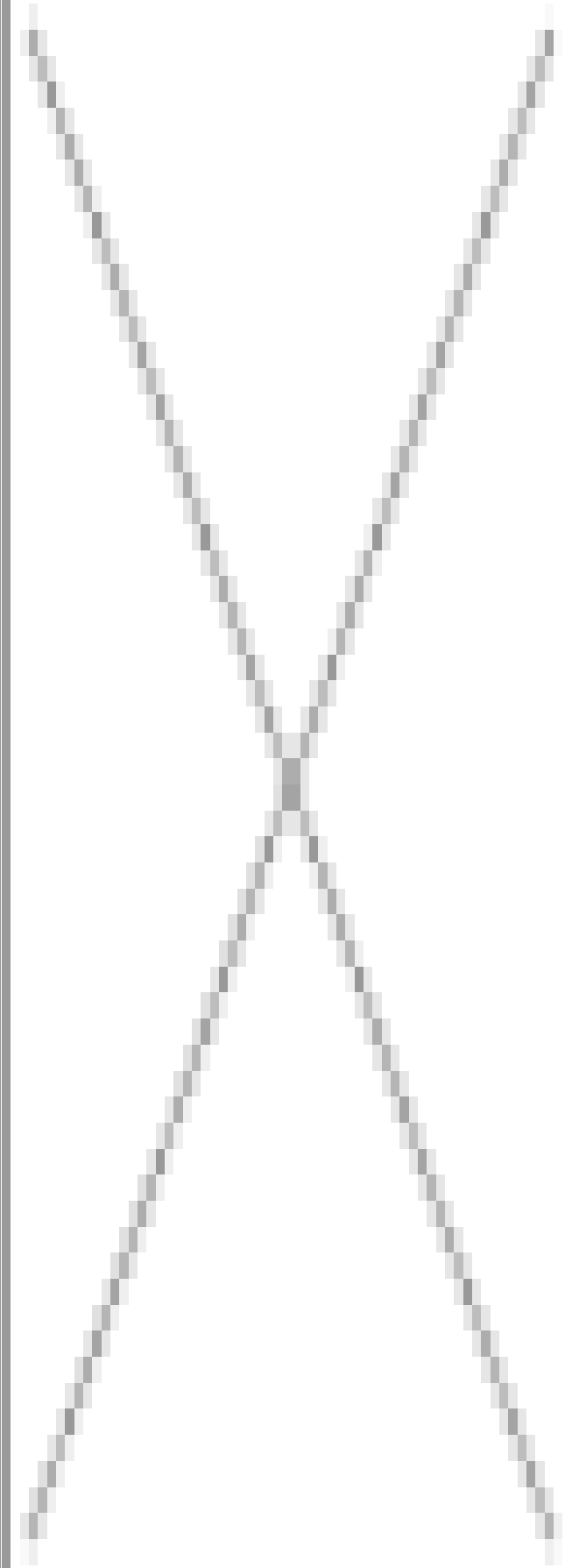
que de cai ie le greigneur

duel du mont. que ie nos pas

descourir ma pensee. ce do(n)t

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_19.jpg&itok=cfqmy507



ie uoi les autres decevoir. tex

fet senblant damer qui point

ni bee. pour ce chant ie que

gen refraig mon plor. et sen

atent ioie apres ma dolor.

Ceste chose me deuroit b(ie)n

seoir; qui est sanz riue et ni

a point de fons. et sil est nus

quautrement men repont

ie len aurai mult tost reson

moustree. quapres granz max

ce set on tout de uoir; est ma

inte foiz grant ioie recou

uree. sil ensi est dont nai ie

pas poor; que de mes maus

naie bien le retor. **I**ce re

tor dex et quant laurai gie;

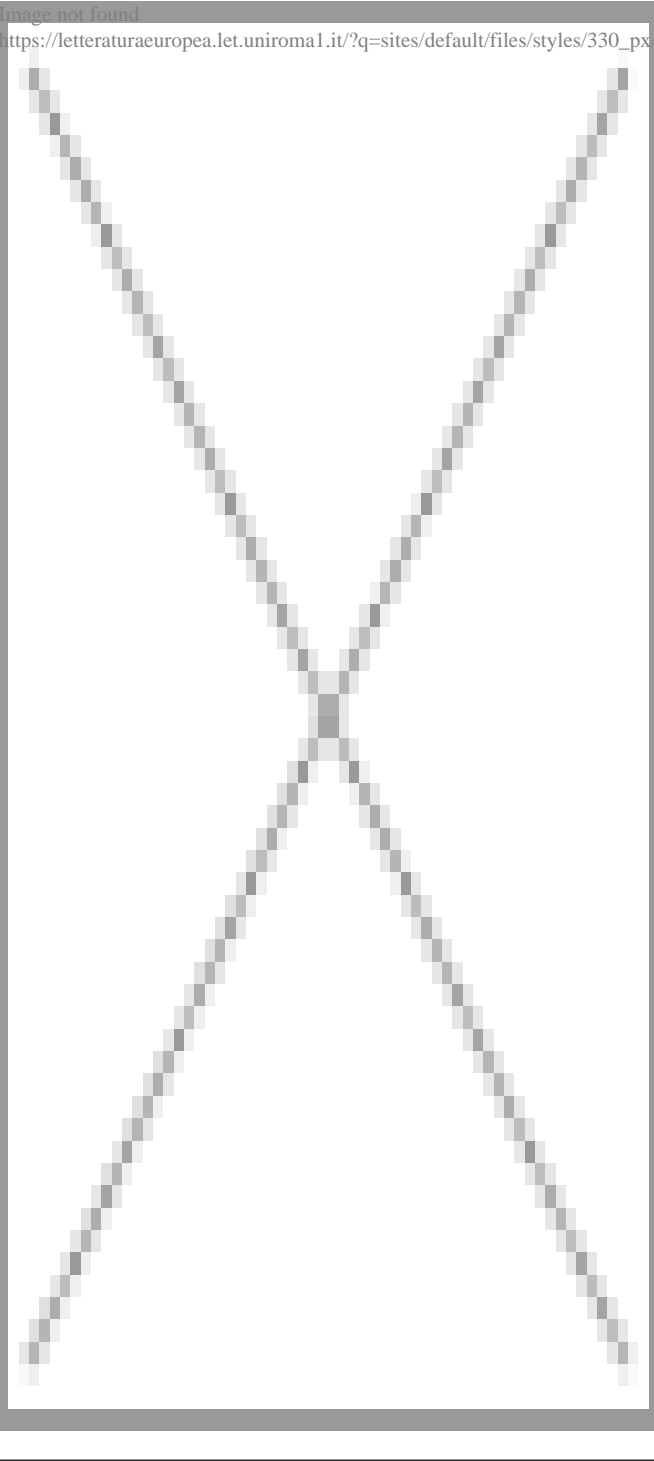
certes dame de uos sole late(n)t.

les uoz biautez et uostre fin

senblant. me font auoir une

bone esperance. et si ne sai se

ie ai dit folie. que mult re



dout de uos fausse senblance.
ensi le di que ne men puis celer.
ne ne men puis partir ne re
mouuer. **Du** remuer ie ne
prendrai congie; nel feroie
pour riens qui soit uiuant.
si iparra quant mis men sui
en tant que iatendrai quels
sera ma cheance. et couurrerai
ensi mon cuer irie. et si saurai
samors a conoissance. ne sele
set ami guerredoner. ia ni p(er)
drai por belement celer. **Ce**
ler dit on que mult uaut a
ami; mes ne men puis a(per)
ceuoir de rien. li miens celer(s)
me fet plus mal que bien;
que iangleor qui poignent
et atisent. uont tant parla(n)t
que tantost ont merci. ne le
mentir une feue ne prisent.
et ie madame auos me rent
pensis. hunbles celanz c(on) fins
loiaus amis. Nus hons n(er)t
ia de bien amer espris; sil de cu
er deceuanz et faintiz.

- letto 118 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Ie ne puis pas bien metre en non chaloir; que ie ne cha(n)t quant amours men semont. que de cai ie le greigneur duel du mont. que ie nos pas descourrir ma pensee. ce do(n)t ie uoi les autres deceuoir. tex fet senblant d'amer qui point ni bee. pour ce chant ie que gen refraign mon plor. et sen atent ioie apres ma dolor.</p>	<p>Je ne puis pas bien metre en nonchaloir que je ne chant, quant Amours m'en semont, que de c'ai je le greigneur duel du mont que je n'os pas descouvrir ma pensee, ce dont je voi les autres deceuoir. Tex fet senblant d'amer qui point n'i bee; pour ce chant je que g'en refraign mon plor, et s'en atent joie après ma dolor.</p>
	<p>II</p>
<p>Ceste chose me deuroit b(ie)n seoir; qui est sanz riue et ni a point de fons. et sil est nus quautrement men repont ie len aurai mult tost reson moustree. quapres granz max ce set on tout de uoir; est ma inte foiz grant ioie recouree. sil ensi est dont nai ie pas poor; que de mes maus naie bien le retor.</p>	<p>Ceste chose me devroit bien seoir qui est sanz rive et n'i a point de fons; et s'il est nus qu'autrement m'en repont, je l'en avrai mult tost reson moustree; qu'après granz max, ce set on tout de voir, est mainte foiz grant joie recouree. S'il ensi est, dont n'ai je pas poor que de mes maus n'aie bien le retor.</p>
	<p>III</p>
<p>Ice re tor dex et quant laurai gie; certes dame de uos sole late(n)t. les uoz biautez et uostre fin senblant. me font auoir une bone esperance. et si ne sai se ie ai dit folie. que mult redout de uos fausse senblance. ensi le di que ne men puis celer. ne ne men puis partir ne remouuer.</p>	<p>Ice retor, Dex, et quant l'avrai gié? Certes, dame, de vos sole l'atent. Les voz biautez et vostre fin senblant me font avoir une bone esperance; et si ne sai se je ai dit folie, que mult redout de uos fausse senblance. Ensi le di, que ne m'en puis celer, ne ne men puis partir ne remouuer.</p>
	<p>IV</p>
<p>Du remuer ie ne prendrai congie; nel feroie pour riens qui soit uiuant. si iparra quant mis men sui en tant que iatendrai quels sera ma cheance. et couvrrai ensi mon cuer irie. et si saurai samors a conoissance. ne sele set ami guerredoner. ia ni p(er)drai por belement celer.</p>	<p>Du remuër je ne prendrai congié, nel feroie pour riens qui soit vivant; si i parra, quant mis m'en sui en tant que j'atendrai quels sera ma cheance, et couvrrai ensi mon cuer irié et si savrai s'Amors a conoissance, ne s'ele set ami guerredoner. Ja n'i perdrai pour belement celer.</p>

	V
<p>Ce ler dit on que mult uaut a ami; mes ne men puis a(per) ceuoir de rien. li miens celer(s) me fet plus mal que bien; que iangleor qui poignent et atisent. uont tant parla(n)t que tantost ont merci. ne le mentir une feue ne prisent. et ie madame auos me rent pensis. hunbles celanz c(on) fins loiaus amis.</p>	<p>Celer dit on que mult vaut a ami, més ne m'en puis apercevoir de rien. Li miens celers me fet plus mal que bien, que jangleor qui poignent et atisent, vont tant parlant que tantost ont merci, ne le mentir une feve ne prisent. Et je, ma dame, a vos me rent pensis, humbles, celanz con fins, loiaus amis.</p>
	VI
<p>Nus hons n(er)t ia de bien amer espris; sil de cu er deceuanz et faintiz.</p>	<p>Nus hons n'ert ja de bien amer espris s'il de cuer decevanz et faintiz.</p>

- letto 169 volte

CANZONIERE O

- letto 46 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

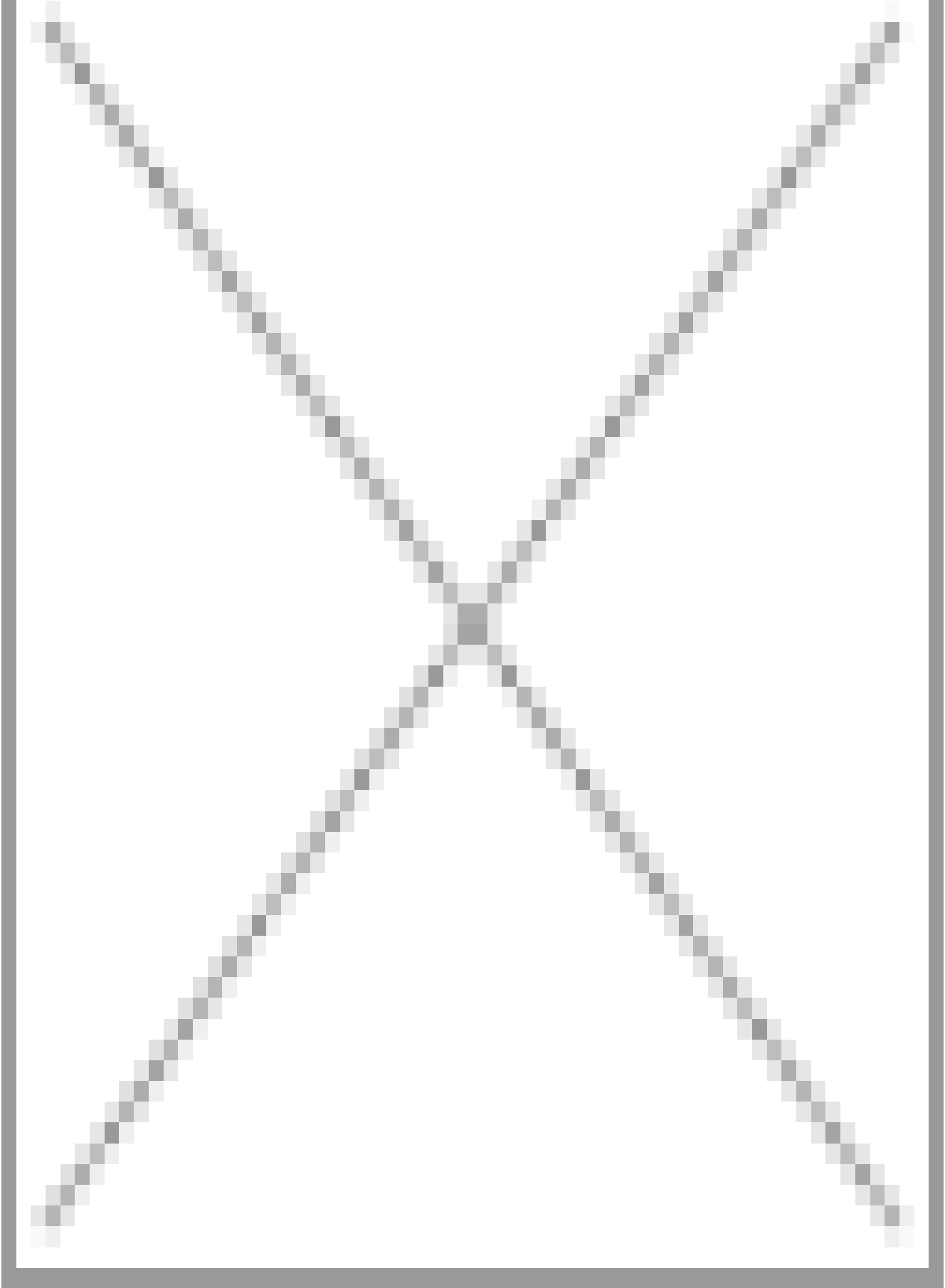
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_145_1.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_146_1.jpeg



- letto 25 volte

Edizione diplomatica



 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_145_0.jpg&itok=...</p>	<p>Ie ne puis bien metre en nonchaloir. que ie ne chant q(uan)t amors me semont. que de ceai Ie greignor duel dou mont. que ie nox pas descourir ma pensee. ce donc ie uoi les au tres deceuoir. tex fait sem blant damer qui poi(n)t ni bee. por ce chant ie que ne refrain mon plour. (et) sen atent ioie</p>
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_145%20%281%29.jpg&itok=...</p>	

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_146%20%28%29.jpg&it

- letto 45 volte

Riproduzione fotografica

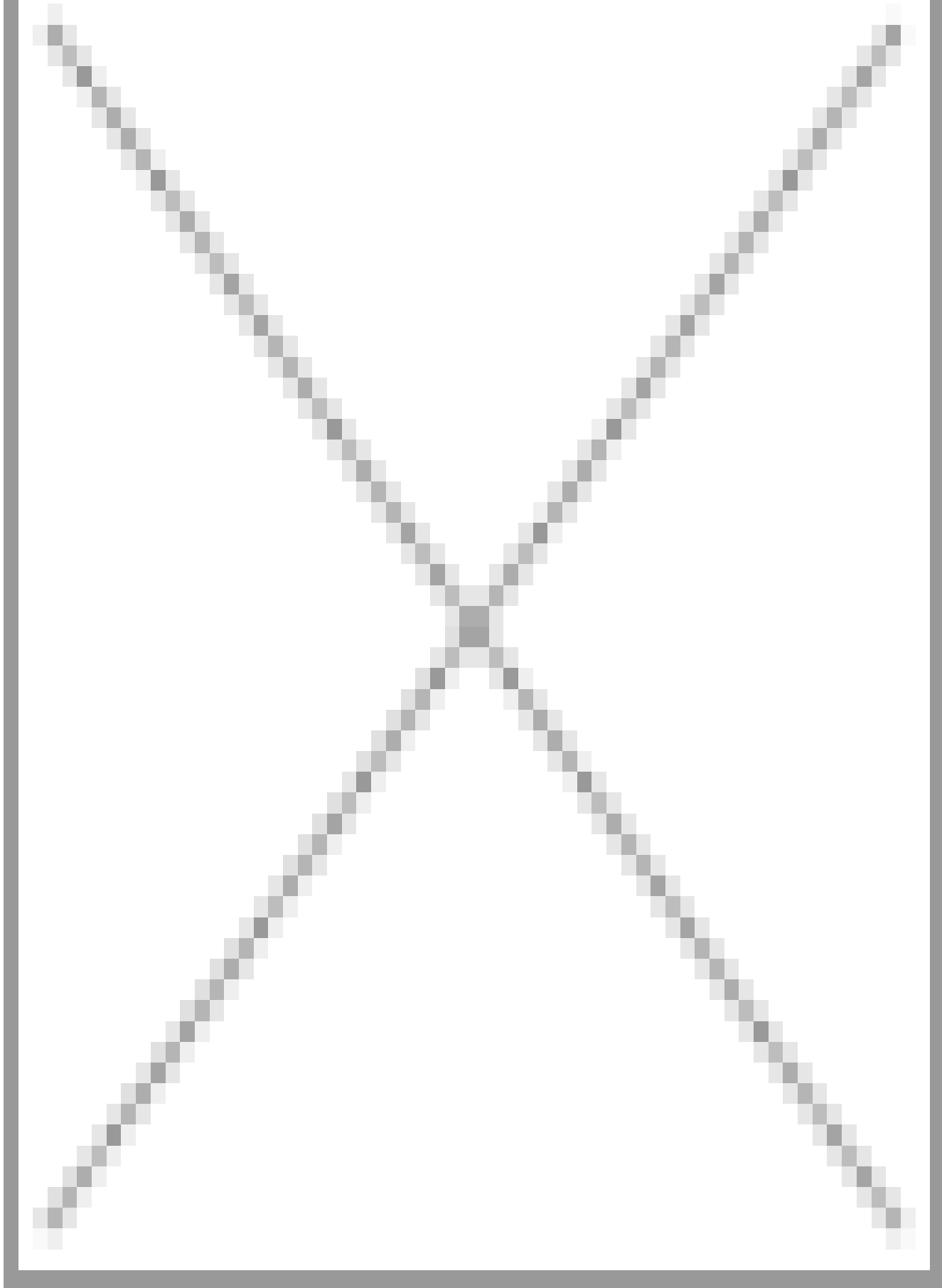
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_145_0.jpeg&itok=...



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_146_0.jpeg&itok=...



[Vai al manoscritto \[4\]](#)

CANZONIERE S

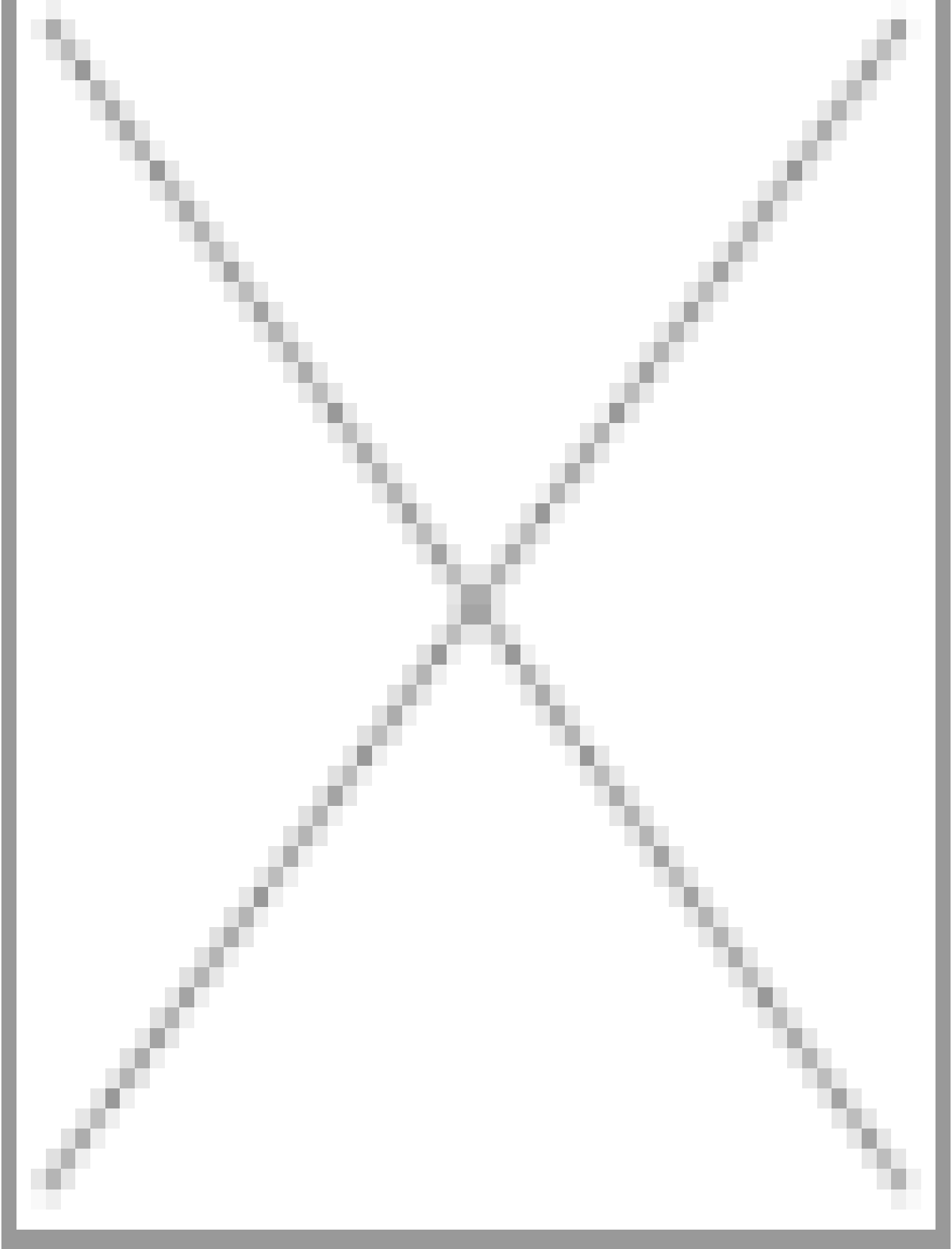
- letto 29 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[5\]](#)




Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_650_0.jpeg



- letto 22 volte

Edizione diplomatica

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_650%20%282%29.jpg</p>	<p>Je ne puis pas bien metre en no(n)cha loir ceque ie ne chant. amors me se mont q(ue) de ce ai ie le greignor duel del mont. q(ue) ie nos pas descourir ma pensee ce dont ie uoi les autres dece uoir. tiex fait samblant damour q(ui) point ni bee. porce chant ie q(ue) ie res traig mon plour. (et) san atens ioie apres ma dolor</p>
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_650%20%283%29.jpg</p>	
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_650%20%281%29.jpg</p>	

- letto 27 volte

CANZONIERE T

- letto 31 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_5B...%5D_btv1b60007945_13.jpeg

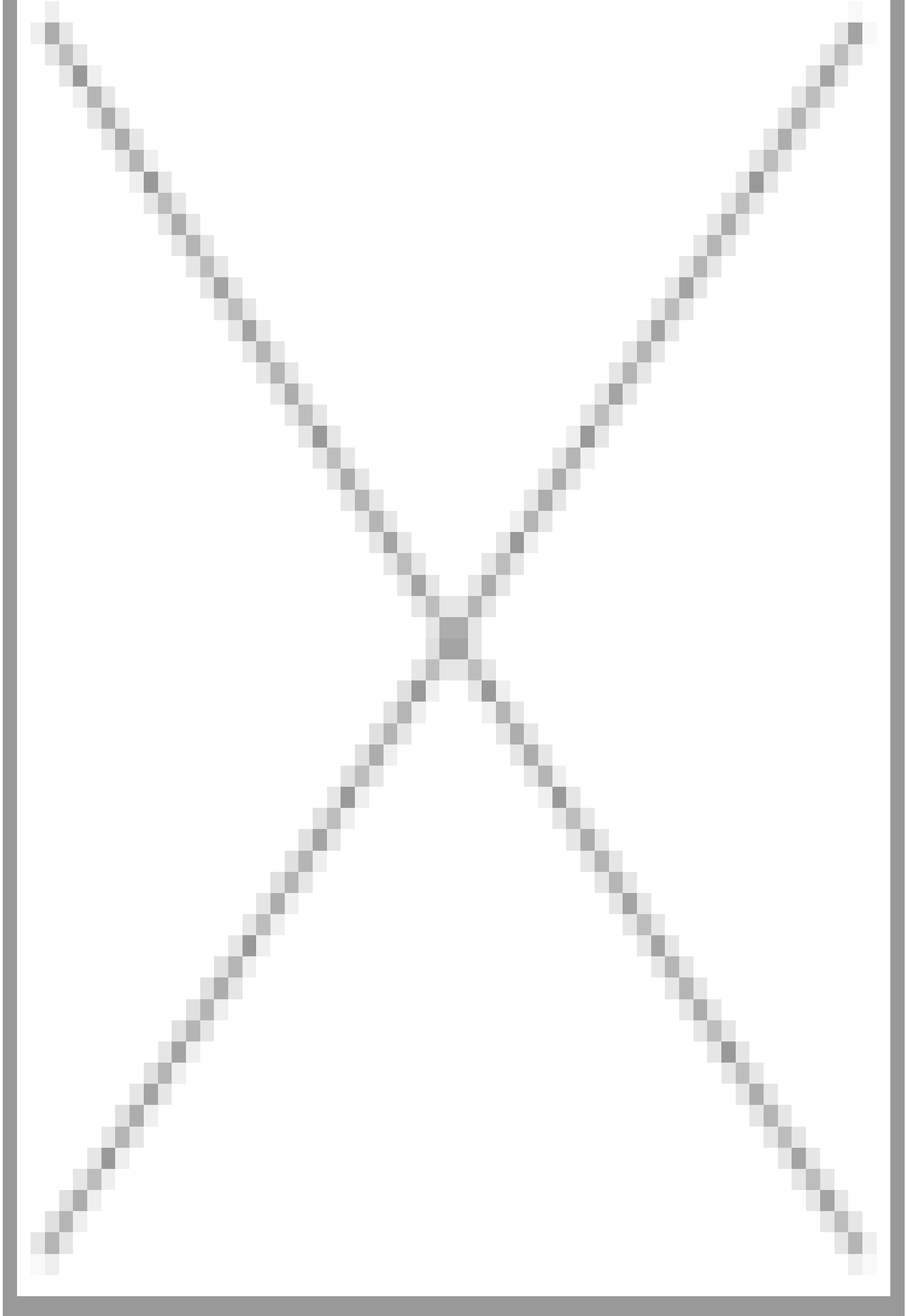


Image not found

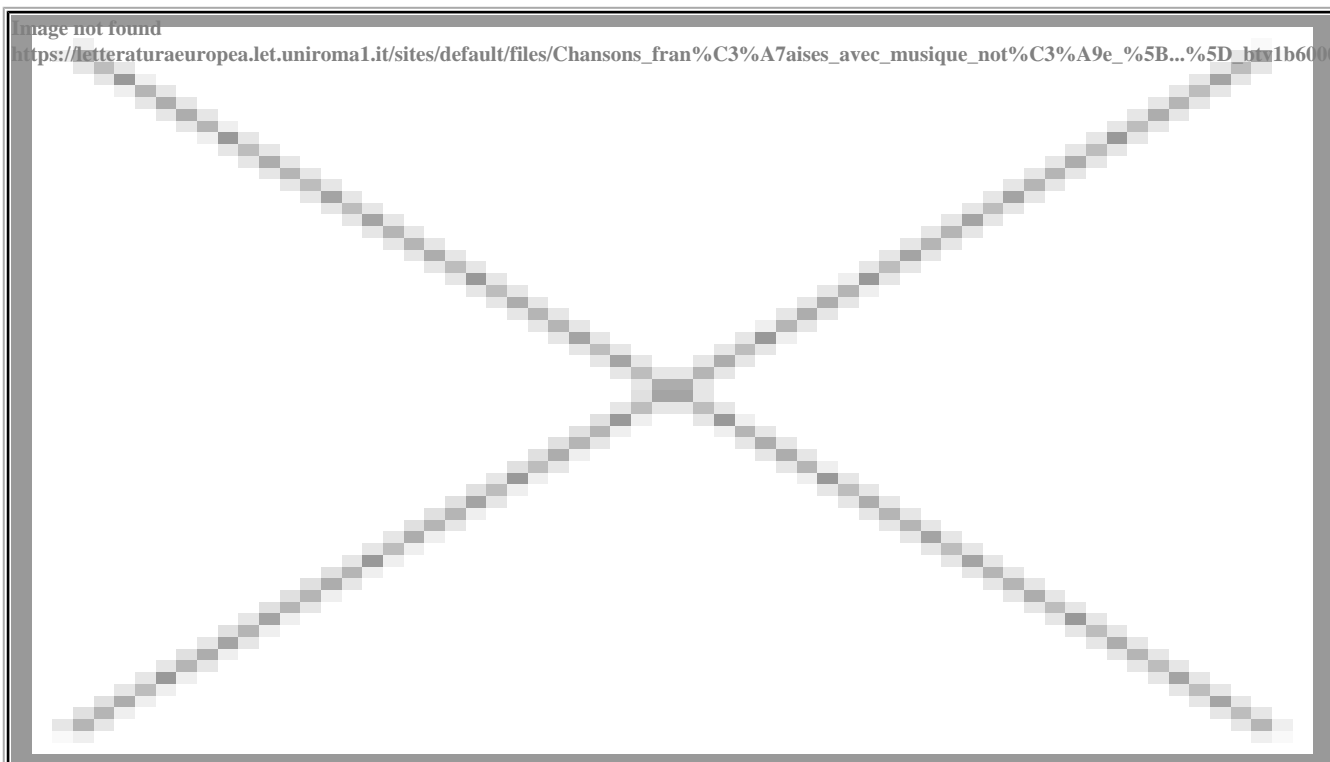
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_14.jpg



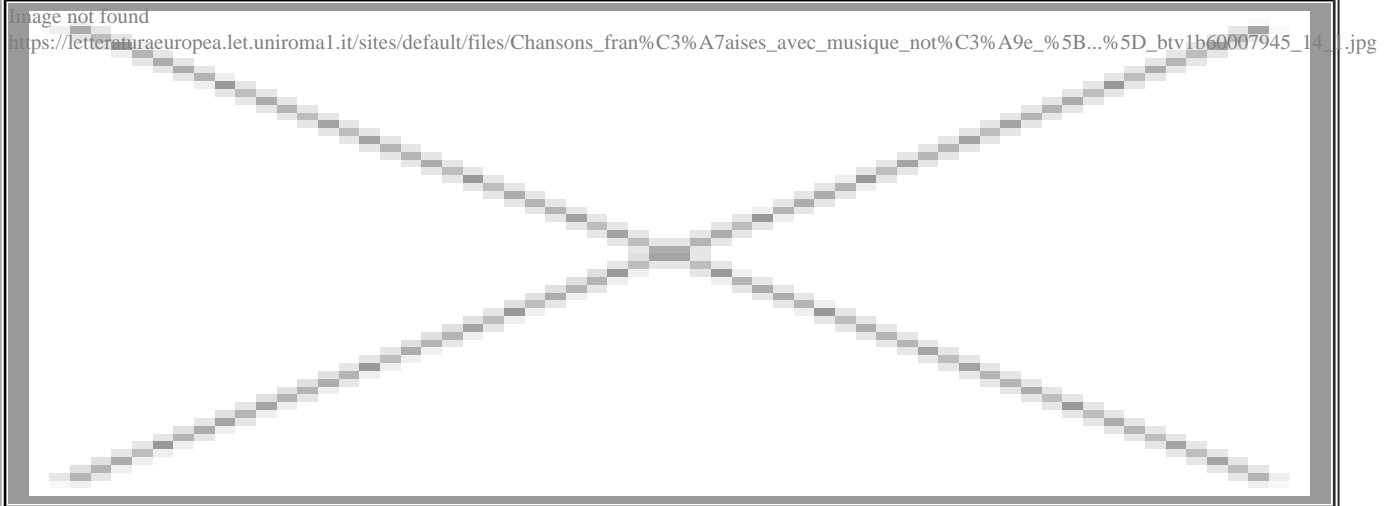
- letto 17 volte

Edizione diplomatica

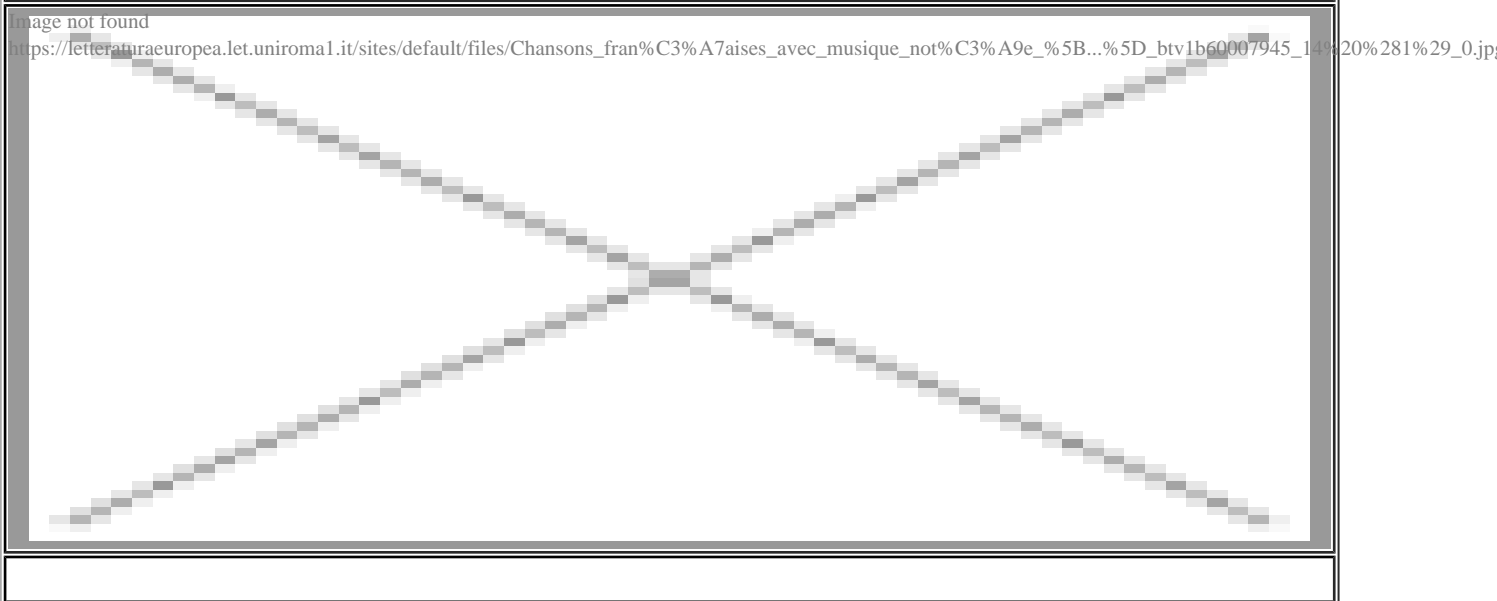
Edizione diplomatica



Ie ne puis pas bien metre en nonchaloir que ie ne
chant puis camours men semont. que de cai ie le gregneur doel du
mont. que ie nos bien descourir ma pensee. ce dont ie uoi les autres
deceuoir tex fait samblaut damer ki point ni bee. pour ce chaut



ie que ienrefraing mon plour. (et) sen aten ioie apres ma douleur.
Ceste chose me deuroit mout seoir



- letto 17 volte

CANZONIERE V

- letto 22 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [7]

Divisione diplomatica

PH02133771002haloir

0209930587

